



Antonia Pozzi

Parole / Worte
&
Musica / Musik

Recital di Lieder su testi di Antonia Pozzi

Conservatorio "G. Verdi"
Milano – via Conservatorio, 12
Sala Puccini
30 maggio 2009 – h. 18.00

Poesie di Antonia Pozzi

Musica per soprano, baritono e pianoforte
composta da Johanna Doderer

Traduzione di Gabriella Rovagnati in:

Antonia Pozzi
Parole/Worte
Gedichte. Italienisch/Deutsch
Hrsg. und übersetzt von G. R.
Göttingen: Wallstein 2008

Soprano: Elisa Maffi
Baritono: Peter Schöne
Pianoforte: Enrico Calesso

Largo / Weit Weg	Soprano
Risveglio notturno / Nächtliches Erwachen /	Baritono
Grido / Schrei	Soprano
Pause / Pausa	Baritono
Gioia / Freude	Soprano
Morte delle stelle / Tod der Sterne/	Baritono
Come albero d'ombra / Wie ein Schattenbaum	Baritono
Inizio della morte / Beginn des Todes	Soprano
La sorgente / Die Quelle	Baritono
Tempo / Zeit	Soprano & Baritono

Largo

O lasciate che io sia
una cosa di nessuno
per queste vecchie strade
in cui la sera affonda –
O lasciate lasciate ch'io mi perda
ombra nell'ombra –
gli occhi
due coppe alzate
verso l'ultima luce –
E non chiedetemi – non chiedetemi
quello che voglio
e quello che sono
se per me nella folla è il vuoto
e nel vuoto l'arcana folla
dei miei fantasmi –
e non cercate – non cercate
quello ch'io cerco
se l'estremo pallore del cielo
m'illumina la porta di una chiesa
e mi sospinge a entrare –
Non domandatemi se prego
e chi prego
e perché prego –
Io entro soltanto
per avere un po' di tregua
e una panca e il silenzio
in cui parlino le cose sorelle –
Poi ch'io sono una cosa –
una cosa di nessuno
che va per le vecchie vie del suo mondo –
gli occhi
due coppe alzate
verso l'ultima luce –

Milano, 18 ottobre 1930

Weit weg

O laßt mich
ein Niemandsding sein
in diesen alten Straßen
auf die der Abend sinkt –
O laßt, laßt, daß ich mich verliere
Schatten im Schatten –
die Augen
zwei Becher gehoben
gegen das letzte Licht –
Und fragt mich nicht – fragt mich nicht,
was ich will
und was ich bin
wenn für mich in der Menge die Leere ist
und in der Leere die geheime Menge
meiner Gespenster –
und sucht nicht – sucht nicht
was ich suche
wenn die äußerste Mattheit des Himmels
mir die Tür einer Kirche erleuchtet
und mich auffordert hineinzugehen –
Fragt mich nicht ob ich bete
und zu wem ich bete
und worum ich bete –
Ich trete nur ein
um ein wenig Ruhe zu haben
und eine Bank und die Stille
in der die verschwisterten Dinge reden –
Denn ich bin ein Ding –
ein Niemandsding
das durch die alten Straßen seiner Welt geht –
die Augen
zwei Becher gehoben
gegen das letzte Licht –

Mailand, 18. Oktober 1930

Risveglio notturno

Riemersa da chissà che ombre,
a pena recuperi il senso
del tuo peso
del tuo calore
e la notte non ha,
per la tua fatica,
se non questo scroscio pazzo
di pioggia nera
e l'urlo del vento ai vetri.
Dov'era Dio?

Milano, ottobre 1931

Nächtliches Erwachen

Wiederaufgetaucht aus wer weiß welchen Schatten
gewinnst du schwer das Gefühl
deines Gewichts
deiner Wärme zurück,
und die Nacht hat
für deine Mühe
nichts als dies verrückte Prasseln
von schwarzem Regen
und den Schrei des Windes gegen die Scheiben.
Wo war Gott?

Mailand, Oktober 1931

Grido

Non avere un Dio
non avere una tomba
non avere nulla di fermo
ma solo cose vive che sfuggono –
essere senza ieri
essere senza domani
ed accecarsi nel nulla –
– aiuto –
per la miseria
che non ha fine –

10 febbraio 1932

Schrei

Keinen Gott zu haben
kein Grab zu haben
nichts Festes zu haben
sondern nur lebendige Dinge die verfliegen –
ohne Gestern zu sein
ohne Morgen zu sein
und sich zu blenden im Nichts –
– Hilfe –
für die Not
die kein Ende hat –

10. Februar 1932

Pausa

Mi pareva che questa giornata
senza te
dovesse essere inquieta,
oscura. Invece è colma
di una strana dolcezza, che s'allarga
attraverso le ore –
forse com'è la terra
dopo uno scroscio,
che resta sola nel silenzio a bersi
l'acqua caduta
e a poco a poco
nelle più fonde vene se ne sente
penetrata.
La gioia che ieri fu angoscia,
tempesta –
ora ritorna a brevi
tonfi sul cuore,
come un mare placato:
al mite sole riapparso brillano,
candidi doni,
le conchiglie che l'onda
lasciò sul lido.

7 dicembre 1934

Pause

Mir war als sollte dieser Tag
ohne dich
unruhig sein,
trüb. Dagegen ist er voll
von einer seltsamen Süße, die sich
durch die Stunden verbreitet –
vielleicht wie die Erde
nach einem Gewitter ist,
die allein in der Stille bleibt
um das gefallene Wasser zu trinken,
und nach und nach sich davon
bis in die tiefsten Adern
durchtränkt fühlt.
Die Freude die gestern Angst war,
Sturm –
kehrt nun mit kurzen Schlägen
zum Herzen zurück
wie ein still gewordenes Meer:
in der wiederaufgetauchten fahlen Sonne glitzern,
weiße Gaben,
die Muscheln welche die Welle
am Strand zurückgelassen

7. Dezember 1934

Gioia

Lo splendore del sole
ti abbacinava ieri
dolendo
come la piaga
nelle pupille del cieco.
Ma oggi
lo splendore del sole
non è abbastanza lucente
per la lucentezza tua:
nell'infinito mondo non c'è
che questo tuo splendore
vero.

6 marzo 1932

Freude

Der Glanz der Sonne
blendete dich gestern
schmerzhaft
wie die Wunde
in den Pupillen eines Blinden.
Aber heute
Ist der Glanz der Sonne
nicht leuchtend genug
für dein Leuchten:
in der unendlichen Welt
ist nur dieser Glanz von dir
noch wahr.

6. März 1932

Morte delle stelle

Montagne – angeli tristi
che nell'ora del crepuscolo
mute piangete
l'angelo delle stelle – scomparso
tra nuvole oscure –
arcane fioriture
stanotte
nei bàtrati nasceranno –
oh – sia
nei fiori dei monti
il sepolcro
degli astri spenti –

13 settembre 1933

Tod der Sterne

Berge – traurige Engel
die in der Dämmerstunde
stumm ihr beweint
den Engel der Sterne – der hinter
dunklen Wolken entschwand –
Geheimnisvolle Blüten
werden heute nacht
in den Klüften aufgehen –
O – sei doch
in den Blumen der Berge
das Grab
der erloschenen Sterne –

13. September 1933

Come albero d'ombra

Dalla cornice di monti e di nubi
esorbita il gesto serale.
E s'erige la notte
ombra mia immensa:
ai ginocchi il gridio dei campanili,
a ignoti mari
protese le mie braccia nere.

26 settembre 1936

Wie ein Schattenbaum

Aus dem Rahmen von Bergen und Wolken
tritt die Abendgeste heraus.
Und es steigt die Nacht
mein riesiger Schatten:
an den Knien das Läuten der Kirchtürme,
hin zu unbekanntem Meeren
meine schwarzen Arme ausgestreckt.

26. September 1936

Inizio della morte

Quando ti diedi
le mie immagini di bimba
mi fosti grato: dicevi che era
come se volessi
ricominciare la vita
per donartela intera.
Ora nessuno più
trae dall'ombra
la piccola lieve
persona che fu
in una breve
alba – la Pupa bambina:
ora nessuno si china
alla sponda
della mia culla obliata –
Anima –
e tu sei entrata
sulla strada del morire.

28 agosto 1933

Beginn des Todes

Als ich dir
meine Bilder als Kind gab,
warst du mir dankbar: du sagtest das sei
als wolle ich
mein Leben neu anfangen
um es dir ganz zu schenken.
Nun zieht niemand mehr
aus dem Schatten
die kleine, leichte
Person die für eine
kurze Morgendämmerung –
das Kind, die Pupa, war:
nun beugt sich niemand
über den Rand
meiner vergessenen Wiege –
Seele –
und du hast den Weg zum Tode
ingeschlagen.

28. August 1933

La sorgente

Al tuo monte
che il vento esilia
dietro siepi di gemme chiuse
risali in sogno:
vinci e strappi il tuo peso tra le pietre.
E nasci
vena bianca nell'attimo d'azzurro,
nudo canto proteso
oltre le nubi
mute.
Ma cada un raggio – ed è risveglio:
in terra
muore a singulti la tua vita effimera.
Acqua di stagno
ti spaventa – ora – la voce
ridestata del vento,
lento ti beve
il sole
tra le canne sconvolte.

3 maggio 1935

Die Quelle

Auf deinen Berg
den der Wind hinter Hecken
aus geschlossenen Knospen verbannt
steigst du wieder im Traum:
unter den Steinen überwindest du deine Schwere
und reißt sie empor.
Und wirst
weiße Ader im Augenblick der Bläue,
nackter Gesang
über die stummen Wolken hinaus
gestreckt.
Aber fällt ein Strahl – und ist Erwachen:
auf der Erde stirbt
schluchzend dein vergängliches Leben.
Wasser des Weihers
schreckt dich – nun – die
wiedererweckte Stimme des Windes,
langsam trinkt dich
die Sonne
unter dem aufgewühlten Schilf.

3. Mai 1935

Tempo

I

Mentre tu dormi
le stagioni passano
sulla montagna.
La neve in alto
struggendosi dà vita
al vento:
dietro la casa il prato parla,
la luce
beve orme di pioggia sui sentieri.
Mentre tu dormi
anni di sole passano
fra le cime dei làrici
e le nubi.

II

Io posso cogliere i mughetti
mentre tu dormi
perché so dove crescono.
E la mia vera casa
con le sue porte e le sue pietre
sia lontana
né io più la ritrovi,
ma vada errando
pei boschi
eternamente –
mentre tu dormi
ed i mughetti crescono
senza tregua.

28 maggio 1935

Zeit

I

Während du schläfst
vergehen die Jahreszeiten
auf den Bergen.
Der Schnee da oben
gibt schmachkend sein Leben
dem Wind:
hinter dem Haus redet die Wiese,
das Licht
trinkt Spuren von Regen auf den Pfaden.
Während du schläfst
vergehen Sonnenjahre
zwischen den Wipfeln der Lärchen
und den Wolken.

II

Ich kann die Maiglöckchen pflücken
während du schläfst
denn ich weiß wo sie wachsen.
Und mein wirkliches Haus
mit seinen Türen und seinen Steinen
möge fern sein
auf daß ich es nicht mehr wiederfinde,
sondern irrend herumgehe
durch die Wälder
ewig –
während du schläfst
und die Maiglöckchen wachsen
ohne Rast.

28. Mai 1935